



<b>ДОГОВОР НА ОКАЗАНИЕ ТУРИСТИЧЕСКИХ УСЛУГ</b>	<b>AGREEMENT ON RENDERING OF TOURIST SERVICES</b>
г. Кейптаун  2020г.	Cape Town  2020.
<p style="text-align: center;"><b>Понятия и определения</b></p> <p>Если иное не явствует из контекста, в настоящем Договоре следующие термины будут означать:</p> <p><b>«Компания "Африка Роял Трэвел"»</b>, «Компания», «мы» Africa Royal Travel, номер регистрации 2012/028483/07, частная компания, зарегистрированная по законодательству Южно-Африканской Республики, расположенная по адресу: Офис 202, Метрополитен Центр, Волтер Сисулу Авеню, Кейптаун, Южная Африка.</p> <p>«День» – календарный день;</p> <p>«Дата отправления» – дата начала путешествия согласно плану путешествия;</p> <p>«Форс-мажор» – любое чрезвычайное событие, независящее от воли сторон, включая военные действия, восстания, забастовки, террористические действия, естественные и техногенные катаклизмы, неблагоприятные погодные условия, эпидемии и пожары и т.п.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Definitions and Interpretation</b></p> <p>In the present Agreement the following words will have the meanings referred to below, unless the context clearly indicates otherwise:</p> <p><b>"Africa Royal Travel LTD"</b>, "we", "us" means Africa Royal Travel, reg. 2012/028483/07, a private company duly registered under the laws of the Republic of South Africa, address: office 202, Metropolitan Centre, Walter Sisulu Ave, South Africa, Cape town, 8000</p> <p>"Day" means a calendar day;</p> <p>"Departure Date" means the date on which you start your travels as indicated in the itinerary;</p> <p>"Force Majeure" means any extraordinary event or circumstance beyond the control of the parties, including but not limited to war, riot, strike, terrorist activity, industrial dispute, natural or man-induced disaster, adverse weather conditions, epidemics and fire, etc.</p>
<p><b>1. Депозит и окончательный расчет</b></p> <p>1.1. Для того, чтобы зарезервировать путешествие с Компанией "Африка Роял Трэвел", Вам необходимо сделать депозит в размере 100% от стоимости перелетов, если таковые указаны, плюс 30% от стоимости иных услуг согласно счету-фактуре за каждого человека.</p> <p>1.2. По Вашему запросу Компания "Африка Роял Трэвел" обязуется направить Вам счет-фактуру с указанием размера депозита, полной стоимости путешествия и даты, когда депозит должен быть получен Компанией "Африка Роял Трэвел", а также реквизитов банковского счета, на который должна быть произведена оплата.</p> <p>1.3. В случае, если счет-фактура представляется Вам неверным, неполным или некорректным в любой части, Вы должны незамедлительно сообщить нам об этом. Компания "Африка Роял Трэвел" не несет ответственности за любые неточности в счет-фактуре, о которых Вы нас не уведомили в течение 3 дней с даты отправления счета-фактуры. Компания "Африка Роял Трэвел" сохраняет за собой право выслать повторный счет-фактуру с исправленной стоимостью, если в первоначальном счете-фактуре обнаружится ошибка в расчетах.</p> <p>1.4. Компания "Африка Роял Трэвел" принимает оплату путем банковского перевода, оплата банковской картой и через PayPal. Обращаем внимание на то, что при перечислении оплаты через PayPal, удерживаются 7% от суммы перевода. Все расходы и платежи за осуществление перевода покрываются за Ваш счет.</p> <p>1.5. Оплата должна быть произведена в валюте, указанной в счете-фактуре если не указано другое.</p> <p>1.6. Ваше путешествие не будет забронировано, и оплата не будет считаться произведенной до того, как средства</p>	<p><b>1. Deposit and Final Payment</b></p> <p>1.1. A deposit equal to 100% of the flight cost if specified plus 30% of the cost of other services, as indicated in the invoice, per person is required for us to reserve your booking.</p> <p>1.2. Upon your request we will send you an invoice, with the deposit amount, total price, and the due date by which the deposit must be received by "Africa Royal Travel", as well as the details of the account to which the payments must be made.</p> <p>1.3. Should the invoice seem incorrect, incomplete or inaccurate in any way, you must contact "Africa Royal Travel" immediately. We shall not accept liability if we are not notified of inaccuracies within 3 days of sending out the invoice. In the case of billing errors, we reserve the right to re-invoice you with correct pricing.</p> <p>1.4. "Africa Royal Travel" accepts payments via electronic bank transfer, payment with credit card and PayPal. Please, note that PayPal will charge the fee of 7% of the transfer amount. You will be responsible to cover all transfer charges and fees.</p> <p>1.5. The payment must be made in the currency indicated in the invoice if other not specified.</p> <p>1.6. Your booking is not confirmed and payment is not deemed made until the deposit is received by "Africa Royal Travel".</p>



<p>поступят на счет Компании " Африка Роял Трэвел". Ваша бронь будет автоматически отменена, если на счет Компании не будет получен депозит в срок, указанный в счете-фактуре.</p> <p>1.7. Перечисление депозита означает, что Вы прочли и согласны с настоящим Договором.</p> <p>1.8. Окончательный расчет должен быть произведен не позднее 30 дней до даты отправления, если иное не предусмотрено в счете-фактуре. Если полная оплата не будет получена Компанией " Африка Роял Трэвел" на дату окончательного расчета, указанную в счете-фактуре, Ваша бронь будет автоматически отменена. В данном случае будут применяться правила п. 2.2. настоящего Договора.</p> <p>1.9. После получения Компанией "Африка Роял Трэвел" полной оплаты, Вам будет направлен подробный план путешествия, подтверждения бронирования проживания и, по Вашему запросу, приглашение для визы. Если для получения визы Вам необходимо приглашение, пожалуйста, сообщите нам об этом как можно раньше. Приглашение высылается на предоставленный Е-мэйл в течение 4 дней после полной оплаты тура.</p>	<p>Your reservation will be automatically cancelled if deposit is not received by "Africa Royal Travel" by the deposit due date indicated in the invoice.</p> <p>1.7. Payment of the deposit indicates you have read and accepted this Agreement.</p> <p>1.8. Final payment for your vacation is due 30 days prior to Departure Day, unless otherwise indicated in the invoice. If the final payment is not received by the due date, your reservation will be cancelled. Rules of clause 2.2. below shall apply.</p> <p>1.9. After receiving the final payment, we will send you detailed travel plan, flight itinerary, booking confirmation, and visa invitation (upon your request). Please, request your visa invitation, should you need it, as early as possible. The visa invitation will be send to the email provided within 4 days after the full payment of the tour.</p>
<p><b>2. Отмена брони</b></p> <p>2.1. Уведомление об отмене брони должно быть направлено Компании " Африка Роял Трэвел" в письменном виде на адрес электронной почты, с которого Вы получили подтверждение брони и план путешествия.</p> <p>2.2. В случае отмены брони до оплаты полной стоимости, Вам будет возвращена сумма в размере 80% от суммы, полученной нами после отмены авиаперелета.</p> <p>2.3. В случае отмены брони после оплаты полной стоимости тура, Компания " Африка Роял Трэвел" вернет Вам следующие суммы:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>✦ Отмена за 90 и более дней до начала тура - оплачивается штраф в размере 10% от общей стоимости тура;</li><li>✦ Отмена за 60 и более дней - оплачивается штраф в размере 30% от общей стоимости тура;</li><li>✦ За 30 и более дней - оплачивается штраф в размере 50% от общей стоимости тура;</li><li>✦ За 7 и более дней - оплачивается штраф в размере 100% от общей стоимости тура.</li></ul> <p>2.4. В случае, если при отмене брони, суммы, удержанные с Компании " Африка Роял Трэвел" её поставщиками, превысят сумму, удержанную с Вас, мы будем вправе потребовать покрытия данной разницы за Ваш счет.</p> <p>2.5. В случае, если уведомление об отмене брони будет получено Компанией " Африка Роял Трэвел" после уплаты Вами полной стоимости, Компания " Африка Роял Трэвел" перечислит на счет, с которого была получена оплата, сумму согласно п. 2.3 настоящего Договора в течение 15 дней с даты получения данного уведомления. Компания " Африка Роял Трэвел" не покрывает и не несет ответственности за любые расходы, связанные с переводом суммы возврата.</p>	<p><b>2. Booking Cancellation</b></p> <p>2.1. Booking cancellation must be sent to "Africa Royal Travel" in writing to the e-mail from which you have received the booking confirmation and travel itinerary.</p> <p>2.2. In case of cancellation before the total price is paid, we will return to you, 80% of the amount refunded to "Africa Royal Travel" after flight cancellation.</p> <p>2.3. In case of cancellation after the total price has been paid, we will return to you the following amounts:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>✦ 90% refund of your deposit if you cancel at least 90 days before the departure date;</li><li>✦ 70% refund if you cancel at least 60 days before the departure date;</li><li>✦ 50% refund if you cancel at least 30 days before the departure date;</li><li>✦ No refund if the booking is cancelled less than 7 days before arrival.</li></ul> <p>2.4. In the case when the cancellation fees of our suppliers are not covered by the amount retained by "Africa Royal Travel", we have the right to request you to cover such additional cancellation charges.</p> <p>2.5. "Africa Travel" will send to the account from which you transferred the payment the amount indicated in clauses 2.2 – 2.3 above within 10 days from the date when a cancellation notice was received. "Africa Royal Travel" will not cover or be responsible for any charges and fees related to the transfer of the refund.</p> <p>2.6. "Africa Royal Travel" reserves the right to cancel or reschedule any part of travel itinerary for a well-substantiated reason, including but not limited to force majeure.</p>



<p>2.6. Компания " Африка Роял Трэвел" вправе отменить или перенести любую часть плана путешествия по обоснованной причине, в том числе в случае форс-мажорных обстоятельств.</p> <p>2.7. В случае, если Компания " Африка Роял Трэвел" отменит путешествие, единственной обязанностью Компании будет возврат суммы, полученной от Вас в качестве оплаты путешествия. Компания " Африка Роял Трэвел" предпримет все возможные меры для того, чтобы забронировать то же путешествие на другую дату, однако мы не гарантируем, что перенос путешествия на другую дату будет возможен.</p> <p>2.8. Компания " Африка Роял Трэвел" не несет ответственности за любые изменения или отмену перелетов и иных частей путешествия, которые не были организованы через Компанию " Африка Роял Трэвел".</p>	<p>2.7. If a vacation is cancelled by "Africa Royal Travel" prior to departure day, the sole responsibility of the Company will be to refund the amount received from you as payment for the journey. Company will take all possible measures in order to book the same trip or the similar one on a different date, however we cannot guarantee that due to availability of offering.</p> <p>2.8. Company "Africa Royal Travel" is not responsible for any changes or cancellation of flights and other parts of the journey, which were not organized through the Company "Africa Royal Travel".</p>
<p><b>3. Изменения в брони</b></p> <p>3.1. В случае необходимости внести любые изменения и правки в бронь после того, как депозит будет получен Компанией " Африка Роял Трэвел", Вы будете нести ответственность за все связанные с этим расходы, если таковые имеются. Компания " Африка Роял Трэвел", направит Вам счет-фактуру с суммой данных расходов, которые Вы должны будете оплатить в течение 14 дней с дня выставления счета-фактуры.</p> <p>3.2. Изменение имени путешествующего или маршрута путешествия за 30 дней до даты отправления и позднее будет расцениваться как отмена предыдущей брони и резервирование новой. В данном случае будут применяться процедура и штрафные санкции, описанные в статье 2 настоящего Договора.</p>	<p><b>3. Booking Revisions</b></p> <p>3.1. Should any alterations or revisions to your reservation be necessary after deposit is received by "Africa Royal Travel", you will be responsible for the related charges and fees, if any. Africa Royal Travel will send you invoice with the amount of these charges/fees, which you will have to pay within 14 days from the date of the invoice.</p> <p>3.2. A change of traveller name, vacation date, or route less than 30 days prior to departure day will be treated as a full cancellation and new reservation. Booking cancellation fees and procedures described in Article 2 above apply.</p>
<p><b>4. Организация перелета</b></p> <p>4.1. Для бронирования перелета нам потребуется копия Вашего паспорта.</p> <p>4.2. В соответствии с требованиями авиалиний пассажиры с весом 100 кг и более обязаны заблаговременно уведомить нас об этом.</p> <p>4.3. Все перевозчики являются независимыми организациями и не являются дочерними или управляемыми организациями Компании " Африка Роял Трэвел". Ваш авиабилет является соглашением исключительно между Вами и перевозчиком, даже если Вы приобрели билет через Компанию " Африка Роял Трэвел".</p> <p>4.4. Компания " Африка Роял Трэвел" не несет ответственности за отмену, перенос либо задержку перелета по любой причине. Если Вы приобрели билет через Компанию " Африка Роял Трэвел", мы примем все возможные меры для организации перелета, если Вы ещё не прошли регистрацию на первый рейс своего маршрута. После регистрации на первый рейс маршрута, Вы должны будете самостоятельно взаимодействовать с авиалиниями по поводу изменений в маршруте.</p> <p>4.5. Компания " Африка Роял Трэвел" не ответственна за возмещение стоимости перелета, который Вы пропустили по причине, не зависящей от воли Компании "Африка Роял</p>	<p><b>4. Flight Arrangements</b></p> <p>4.1. For flight bookings, we will require a copy of your passport.</p> <p>4.2. In accordance with the requirements of airlines, passengers weighing 100kg or more are required to notify us in advance about it.</p> <p>4.3. All carriers are independent operators and are not owned, managed or operated by "Africa Royal Travel". Your airline ticket is a contract between you and the air carrier only, even if you purchased it through "Africa Royal Travel".</p> <p>4.4. "Africa Royal Travel" is not responsible if an airline cancels, reschedules, or delays a flight for any reason. If you purchased air ticket through us, we will try to assist in making new arrangements, provided you have not checked in for your first flight segment yet. After check-in, you must work with the airline directly regarding alteration of your flight arrangements.</p> <p>4.5. "Africa Royal Travel" will not refund the cost of the airfare in case you miss a flight for any reason out of our control. Any expenses you may incur in case of a missed flight shall be covered by you.</p>




<p>Трэвел". Любые расходы, связанные с пропуском рейса, должны быть покрыты за Ваш счет.</p> <p>4.6. Расходы, которые могут возникнуть во время перелета (оплата проживания в гостинице, питание, стоимость интернета и иные) должны быть покрыты за Ваш счет.</p>	<p>4.6. The expenses which may be incurred during the flight (stay in a hotel, meals, internet access fees, etc.) shall be covered by you.</p>
<p><b>5. Визы, паспорта и иные документы</b></p> <p>5.1. Компания " Африка Роял Трэвел" предоставляет все необходимые от принимающего туроператора документы, но не несет ответственности за получение и оплату всех необходимых виз и иных документов, предусмотренных законами и правилами стран, в которых Вы будете пребывать, а так же за соблюдение всех требований здравоохранения.</p> <p>5.2. Компания " Африка Роял Трэвел" не будет нести ответственности в случае, если Вам будет отказано в посадке либо во въезде в любое государство по причине отсутствия необходимых документов.</p> <p>5.3. Вы несете ответственность за то, чтобы Ваш паспорт отвечал всем установленным требованиям, таким как наличие чистых страниц в паспорте и срок действия паспорта. Обращаем Ваше внимание на то, что многие страны Африки требуют, чтобы срок действия паспорта прибывающих был не менее 6 месяцев после окончания срока пребывания, и паспорт имел как минимум две пустые страницы на развороте. Несоблюдение данного требования может повлечь немедленную депортацию за Ваш счет.</p>	<p><b>5. Visas, Passports and Other Travel Documents</b></p> <p>5.1. You are responsible for obtaining and paying for all visas and any other documents required by the laws and regulations of the countries you will visit, as well as for meeting all health requirements.</p> <p>5.2. "Africa Royal Travel" will not accept liability should you be refused entry onto any transport or into any country due to failure to carry correct documentation.</p> <p>5.3. It is your responsibility to make sure that your passport complies with all relevant requirements, such as required number of blank pages and validity term. Please, note that passengers entering many African countries (including but not limited to South Africa, Botswana and Zambia) must have passports valid for at least 6 months beyond the conclusion of your trip. Failure to adhere to this regulation may result in immediate deportation at your cost.</p>
<p><b>6. Требования к багажу</b></p> <p>6.1. Допустимые размер и вес ручной клади и багажа зависят от авиалинии и страны назначения. Вы обязаны самостоятельно узнать допустимый размер и вес багажа на тех рейсах, которыми Вы полетите.</p> <p>6.2. Компания " Африка Роял Трэвел" не несет ответственности за оплату, взимаемую перевозчиками дополнительно за багаж.</p> <p>6.3. Компания " Африка Роял Трэвел" не несет ответственности за порчу либо утрату багажа или иного принадлежащего Вам имущества на протяжении путешествия. Рекомендуем застраховать Ваш багаж.</p>	<p><b>6. Baggage Allowance</b></p> <p>6.1. Size and weight limitations for carry-on and checked-in baggage vary from airline to airline and according to destination. It is your responsibility to check baggage allowance for the flights you intend to take.</p> <p>6.2. "Africa Royal Travel" will not be held liable for additional fees imposed by carriers for your baggage.</p> <p>6.3. No responsibility is accepted by "Africa Royal Travel" for loss of or damage to baggage or any of your belongings throughout the duration of the vacation. Baggage insurance is recommended.</p>
<p><b>7. Путешествующие, нуждающиеся в специальном уходе</b></p> <p>7.1. Во время бронирования путешествия Вы обязаны сообщить Компании " Африка Роял Трэвел" о любых ограничениях и особенностях, в силу которых Вам может потребоваться специальный уход. Мы примем все возможные меры для того, чтобы удовлетворить требования путешественников с ограниченными возможностями, но не будем нести ответственности в случае, если это не будет возможно.</p> <p>7.2. Компания " Африка Роял Трэвел" не несет ответственности за оказание персональной помощи путешественникам с ограниченными возможностями. Настоятельно рекомендуем путешествовать в компании с лицом, обладающим соответствующими навыками и способным оказывать необходимую помощь.</p>	<p><b>7. Travelers Who Need Special Assistance</b></p> <p>7.1. You must report to us about any disability requiring special attention while on vacation at the time the reservation is made. We will make reasonable attempts to accommodate the special needs of disabled travellers, but we will not be held liable in the event we are unable to do so.</p> <p>7.2. "Africa Royal Travel" is not responsible for providing individual assistance to a vacation participant. "Africa Royal Travel" strongly recommends a qualified and physically able companion must accompany travellers who need special assistance.</p>



<p><b>8. Несовершеннолетние путешественники</b></p> <p>8.1. Путешественники, не достигшие 18 лет на дату отправления, должны путешествовать в сопровождении совершеннолетних и проживать совместно с совершеннолетним на протяжении всего путешествия.</p> <p>8.2. Если несовершеннолетний путешествует в компании взрослого, который не является его родителем либо в компании только одного из родителей, необходимо получить нотариально заверенное согласие родителей либо того из родителей, который не путешествует с ребенком с указанием дат путешествия. Рекомендуем также связаться с Вашим авиаоператором и с посольством страны, в которую Вы направляетесь для того, чтобы уточнить наличие дополнительных требований.</p> <p>8.3. Дети до 12 лет могут получить скидку в размере до 50% от стоимости тура. Для того, чтобы претендовать на скидку путешественник должен быть младше 12 лет на дату отправления.</p>	<p><b>8. Minors</b></p> <p>8.1. Travelers under 18 years old (minors) on the departure date must be accompanied by an adult throughout the vacation and are requested to share an adult's accommodation.</p> <p>8.2. If a minor will be traveling with adults other than parents or with only one parent, a notarized letter written by the parents or non-traveling parent granting authorization to travel, including the dates of the travel, is required. We suggest that you also contact the appropriate consulate and airlines, as they may have additional requirements or recommendations.</p> <p>8.3. Children under 12 can get a discount of up to 50% of the tour price. In order to qualify for the travel discount the traveller should be under 12 years old on the date of departure.</p>
<p><b>9. Отстранение от участия</b></p> <p>9.1. Ради всеобщего блага, Компания " Африка Роял Трэвел" сохраняет за собой право отстранить от участия в мероприятии либо прекратить путешествие любого лица, поведение которого противоречит интересам окружающих. Компания " Африка Роял Трэвел" не возмещает и не покрывает никакие расходы, связанные с прекращением путешествия по причине неприемлемого поведения.</p>	<p><b>9. Termination of Participation</b></p> <p>9.1. For the benefit of everyone on your vacation, we reserve the right to remove from an event or terminate the vacation of any participant whose conduct is deemed incompatible with the interests of other participants. "Africa Royal Travel" will not refund or cover any cost or expenses incurred related to termination of participation due to unacceptable behaviour.</p>
<p><b>10. Безопасность</b></p> <p>10.1. Обращаем Ваше внимание на то, что во время путешествия, организованного Компанией " Африка Роял Трэвел", могут возникать небезопасные ситуации, независящие от нашей воли, в том числе небезопасные ситуации, связанные с пересечением неблагополучных районов, путешествием морским, железнодорожным, автомобильным, авиа и иными видами транспорта; природными катаклизмами; политическими беспорядками; актами беззакония и терроризма; заболеваниями или несчастными случаями, в том числе произошедшими в районах без возможности оперативной доставки в места оказания медицинской помощи. Компания " Африка Роял Трэвел" примет все возможные меры, для обеспечения необходимых условий, но при этом не несет ответственности за оказание медицинской помощи и за её качество. Оплата депозита означает, что Вы принимаете данные и иные риски и опасности и соглашаетесь с тем, что Компания " Африка Роял Трэвел" не несет за них ответственность. Настоятельно рекомендуем заключить договор медицинского страхования.</p>	<p><b>10. Safety</b></p> <p>10.1. Please be aware that during your participation in vacations operated by "Africa Royal Travel", certain risks and dangers may arise beyond our control, including but not limited to: unsafe situations associated with the traveling in dysfunctional areas; travel by boat, train, automobile, aircraft, or other modes of transportation; natural disasters; political unrest; acts of lawlessness or terrorism; diseases or accidents, including occurred in areas without means of rapid transportation to medical facilities. We will use all possible ways to ensure that adequate measures are taken, but the company will not hold liability regarding provision of medical care or the adequacy of any care that may be rendered. Payment of your deposit indicates you accept these and other risks and dangers and agreed that the company "Africa Royal Travel" not bear responsibility for it. Medical insurance is strongly recommended.</p>
<p><b>11. Экскурсии и мероприятия, предлагаемые третьими лицами</b></p> <p>11.1. Дополнительные мероприятия и экскурсии могут быть заказаны у местных операторов и иных третьих лиц, которые полностью независимы от Компании " Африка Роял Трэвел" и не являются частью услуг, оказываемых по настоящему Договору. Компания " Африка Роял Трэвел" не несет никакой ответственности за такие дополнительные мероприятия и экскурсии, заказанные Вами самостоятельно у третьих лиц.</p>	<p><b>11. Excursions and Activities Offered by Third Parties</b></p> <p>11.1. Optional activities and excursions available for booking and may be provided by local operators or other third parties that are entirely independent from "Africa Royal Travel" and do not form any part of services under the present Agreement. "Africa Royal Travel" has no liability for any such optional activity or excursion, independently booked by you with third parties.</p>
<p><b>12. Выходные и праздничные дни</b></p>	<p><b>12. Days Off and Public Holidays</b></p>



<p>12.1. Во время региональных или национальных праздников, особых мероприятий, на выходных и во время религиозных событий, музеи, рестораны, туристические достопримечательности, гостиницы и магазины могут быть закрыты или работать по сокращенному графику. Компания "Африка Роял Трэвел" не несет ответственности за невозможность посетить какие-либо места из-за того, что они закрыты или за любые связанные с этим необходимые изменения в плане путешествия.</p>	<p>12.1. During local or national holidays or special events, peak seasons, on weekends, and during religious occasions, access to certain facilities such as museums, restaurants, tourist attractions, hotels, and shopping centers may be limited or not available. Alternatives will be offered whenever possible. "Africa Royal Travel" cannot be held responsible for any closures and any respective itinerary changes.</p>
<p><b>13. Жалобы и предложения</b></p> <p>13.1. Любые жалобы и предложения, касающиеся услуг, оказанных Вам Компанией "Африка Роял Трэвел" либо любым из её поставщиков, должны быть направлены нам в письменном виде во время Вашего путешествия либо не позднее 30 дней с даты окончания путешествия, кроме случаев, когда такое ограничение срока запрещено законодательством.</p>	<p><b>13. Service Inquiries</b></p> <p>13.1. Any complaint or claim in respect of services provided to you by "Africa Royal Travel" or its suppliers must be directed to "Africa Royal Travel" in writing during the time of your vacation or within 30 days of the vacation completion, except where such time limitations are prohibited by law.</p>
<p><b>14. Ответственность</b></p> <p>14.1. Компания " Африка Роял Трэвел" является независимой компанией, оказывающей услуги в сфере туризма самостоятельно и через независимых поставщиков. Авиакомпания, гостиницы и иные поставщики услуг независимы и не являются агентами, сотрудниками или подконтрольными организациями Компании " Африка Роял Трэвел".</p> <p>14.2. Если услуги, включенные в путешествие, не могут быть оказаны или в план путешествия необходимо внести корректировки по причинам, не зависящим от Компании " Африка Роял Трэвел", мы примем все возможные меры для того, чтобы оказать сопоставимые услуги. Связанные с этим дополнительные расходы должны будут быть покрыты за Ваш счет, а неиспользованные суммы будут Вам возвращены.</p> <p>14.3. Туроператор не несет ответственности за возможные нарушения и действия, которые не входят в сферу его компетенции, а именно:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>● За действия перевозчиков (изменение, отмена, перенос, задержка авиарейсов, поездов, автобусов, потеря или повреждение багажа) и связанные с этим изменения объемов и сроков оказания туристического обслуживания. В этих случаях ответственность перед туристами несут перевозчики в соответствии с международными правилами и действующим законодательством;</li><li>● За действия страховых организаций;</li><li>● За действия консульских служб, таможенных и иммиграционных властей (в том числе за отказ в выдаче или несвоевременную выдачу виз);</li><li>● За нарушения туристом таможенных и пограничных формальностей, правил проезда и провоза багажа, а также особенностей поведения в стране временного пребывания и т.д.;</li><li>● За неявку или опоздание туристов на регистрацию в аэропорту;</li><li>● За несоблюдение туристами установленных перевозчиком правил поведения на борту самолетов;</li><li>● За отсутствие у туристов необходимых документов и виз к моменту начала поездки;</li><li>● За сохранность багажа, ценностей и документов туристов Агента в течение всего срока их поездки;</li><li>● по возмещению денежных затрат туристов за оплаченное</li></ul>	<p><b>14. Liability</b></p> <p>14.1. "Africa Travel" is an independent company providing tourism-related services independently and through independent suppliers. Air carriers, accommodations, and other suppliers providing services are independent contractors and are not agents, employees or joint ventures of "Africa Royal Travel".</p> <p>14.2. If the services included in the vacation cannot be supplied or there are changes in the itinerary for reasons beyond our control, we will take reasonable action to arrange for the provision of comparable services. Any resulting additional expenses shall be covered at your expense, and any unused amounts will be returned to you.</p> <p>14.3. The Operator is not liable for possible breach and actions outside of the scope of his competence, namely:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>● for actions of transportation services providers (change, cancellation, transfer, delay of flights, train, busses, damage or loss of luggage) and the change of time and content of tourism product services. In such cases transportation services providers bear liability in accordance with international regulations and legislation in force;</li><li>● for actions of insurance companies;</li><li>● for actions of consular services, customs and immigration authorities (including for rejection of visa or delay in issuing visas);</li><li>● for violation by the Tourist of customs and border formalities, rules of travel and luggage transportation, as well as the rules of conduct in the country of visit, etc.;</li><li>● for the Tourist's failure to check-in for the flight in the airport (due to absence or being late);</li><li>● for the Tourist's failure to comply with the rules of conduct on board of aircraft;</li><li>● for the Tourist's failure to obtain necessary visas and documents by the start of the travel;</li><li>● for safety of the Tourist's luggage, valuable and documents for the duration of the travel;</li></ul>

<p>туристское обслуживание, если туристы по своему усмотрению не воспользовались всеми или частью предоставленных Туроператором услуг.</p> <p>14.4. Туроператор не отвечает перед туристами за действия (бездействие) третьих лиц, на которых Туроператором возлагается исполнение части или всех его обязательств перед туристами.</p> <p>14.5. Настоящим, Вы соглашаетесь с тем, что Компания "Африка Роял Трэвел" не несет ответственности за порчу и утрату имущества, травмы и любые иные убытки, и ущерб, полученные на протяжении путешествия.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>for reimbursing to the Tourist the cost of the Operator's services or part of services which the Tourist chose not to use.</li> </ul> <p>14.4. The Operator is not liable to the Tourists for actions (omissions) of third parties which perform all or part of the Operator's obligations to the tourists.</p> <p>14.5 Hereby you agree that "Africa Royal Travel" shall not be liable for any damage, loss or personal injury or any other damage or harm incurred during your trip.</p>														
<p><b>15. Прочие условия</b></p> <p>15.1. Любое разногласие между Вами и Компанией " Африка Роял Трэвел", прямо или косвенное вытекающее из настоящего Соглашения об условиях, не разрешенное в течение 30 дней с даты получения стороной претензии, должно быть рассмотрено в соответствующем суде Кейптауна, Южно-Африканская Республика по законодательству Южно-Африканской Республики.</p> <p>15.2. Компания " Африка Роял Трэвел" сохраняет за собой право вносить изменения в настоящий Договор в любое время без предварительного уведомления. Все изменения должны быть внесены в письменной форме.</p>	<p><b>15. Miscellaneous</b></p> <p>15.1. Any dispute between you and "Africa Royal Travel" directly or indirectly relating to the present Agreement, if not settled by means of negotiations within 30 days from the date of receipt of a written claim by the party, shall be settled by a respective court in Cape Town, Republic of South Africa under the laws of Republic of South Africa.</p> <p>15.2. "Africa Royal Travel" reserves the right to amend the present Agreement at any time without prior notice. All amendments must be made in writing.</p>														
<p><b>16. Юридические Адреса Сторон</b></p> <p>ПРИНИМАЮЩАЯ СТОРОНА:</p> <p><b>Юридическое наименование:</b> Africa Royal Travel (pty) LTD</p> <p><b>Регистрационный код:</b> 2012/028483/07</p> <p><b>Юридический адрес компании:</b></p> <p>Офис 202, Метрополитен Центр, Волтер Сисулу Авеню, Кейптаун, Вестерн Кейп, Южная Африка.</p> <p><b>E-mail:</b> <a href="mailto:res.africatravel@gmail.com">res.africatravel@gmail.com</a></p> <p><b>Website:</b> <a href="http://africatravel.africa/">http://africatravel.africa/</a></p> <p><b>Telephone:</b> +27 72 403 2002</p> <p><b>Банковские реквизиты:</b></p> <table border="1" data-bbox="71 1430 803 1707"> <tr> <td><b>Bank Name:</b></td> <td>ABSA Bank</td> </tr> <tr> <td><b>Account Holder:</b></td> <td>Africa Royal Travel (PTY) LTD</td> </tr> <tr> <td><b>Branch/Sort code/Routing:</b></td> <td>632005</td> </tr> <tr> <td><b>Foreign currency account:</b></td> <td>113209USD105701</td> </tr> <tr> <td><b>Swift BIC:</b></td> <td>ABSAZAJJ</td> </tr> <tr> <td><b>Reference:</b></td> <td>Africa Royal Travel INV XXXX</td> </tr> <tr> <td><b>Branch Address:</b></td> <td>Cnr Main &amp; Nantes Street, Paarl</td> </tr> </table> <p><b>От лица Принимающей стороны:</b></p> <p>Генеральный директор Е.В Дос-Сантос</p> <p><b>Africa Royal Travel (Pty) Ltd</b> <b>Reg 2012/028483/07</b></p> 	<b>Bank Name:</b>	ABSA Bank	<b>Account Holder:</b>	Africa Royal Travel (PTY) LTD	<b>Branch/Sort code/Routing:</b>	632005	<b>Foreign currency account:</b>	113209USD105701	<b>Swift BIC:</b>	ABSAZAJJ	<b>Reference:</b>	Africa Royal Travel INV XXXX	<b>Branch Address:</b>	Cnr Main & Nantes Street, Paarl	<p><b>16. Legal addresses of the parties</b></p> <p><b>Client / Клиент</b></p>
<b>Bank Name:</b>	ABSA Bank														
<b>Account Holder:</b>	Africa Royal Travel (PTY) LTD														
<b>Branch/Sort code/Routing:</b>	632005														
<b>Foreign currency account:</b>	113209USD105701														
<b>Swift BIC:</b>	ABSAZAJJ														
<b>Reference:</b>	Africa Royal Travel INV XXXX														
<b>Branch Address:</b>	Cnr Main & Nantes Street, Paarl														

